

JACQUELINE MCCLURE-ZERBE
Traductrice du français vers l'anglais agréée par l'ATA et l'OTTIAQ

43, boul. Samson, bureau 185, Laval, QC, Canada H7X 3R8

Courriel : jacqueline@jerometranslations.com

- Traductrice agréée du français vers l'anglais, spécialisée en gestion et en droit des affaires □

Langues et qualifications

Français et anglais (écrits et parlés)
Dix-sept ans vécus au Québec, dont 7 ans d'éducation dans une école francophone
Plus d'un an de travail en France
Classée première à l'examen provincial du français en Colombie-Britannique, 1986
Enseignante du français langue seconde aux élèves du secondaire
Agréée par l'ATA (American Translators Association) et l'OTTIAQ pour la traduction du français vers l'anglais
Agréée par la STIBC (Société des traducteurs et interprètes de la Colombie-Britannique)

Compétences en informatique

Microsoft Office, MemoQ, SDL Trados, SAP R/3

Formation

- 1992-1994 Maîtrise en administration des affaires (MBA)
Université McGill, Montréal (Québec)
- 1986-1991 Baccalauréat en lettres (majeure en psychologie; mineur en sciences économiques)
Université de la Colombie-Britannique, Vancouver (Colombie-Britannique)

Expériences pertinentes

- Depuis 2004 **Traductrice agréée**, Traductions Jérôme, Vancouver (Colombie-Britannique)
* Clients : Essential Impact Coaching, Mille et une pages, Mosaic Translations, Shapray Cramer Fitterman Lamer et Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
- 1991-1992 **Enseignante du français**, Woburn International Academy, Vancouver (Colombie-Britannique)
* Enseignante du français langue seconde aux élèves d'une classe d'école secondaire
- 1990-1991 **Rédactrice adjointe**, Université de la Colombie-Britannique, Vancouver (Colombie-Britannique)
* Relecture d'une anthologie de recherches psychologiques pour le professeur R. Wong

Autres expériences

- 2005-2007 **Directrice, Services de technologie**, Accenture Business Services, Vancouver (Colombie-Britannique)
* Encadrement de 15 développeurs de système
- 1997-2005 **Analyste de systèmes**, OmniLogic (1997-2001); autonome (2001-2002); Accenture Business Services (2003- 2006), Vancouver (Colombie-Britannique)
* Participation à la mise à niveau de sept systèmes d'information
- 1994-1997 **Directrice adjointe de marques**, Unilever Canada, Toronto (Ontario)
* Gestion des marques de produits alimentaires avec ventes de plus de 30 millions \$
* Sélectionnée et formée comme porte-parole francophone pour les produits alimentaires au Canada

Formations complémentaires

- 2017 Initiation à la traduction juridique (OTTIAQ)
- 2007 La traduction administrative...idiomatique, Volet I (Magistrad)

JACQUELINE MCCLURE-ZERBE
French>English Translator Certified by the ATA and OTTIAQ
327 West 15th Street, North Vancouver, B.C, Canada V7M 1S4
Tel: +1-604-889-7315 Email: jacqueline@jerometranslations.com

□ Highly experienced Fr > En translator specializing in business and legal documents □

Languages and Qualifications

French and English (both written and spoken)
Lived a total of 17 years in Quebec, including 7 years of immersion in a French school
One year of customer service experience in France
Awarded first place, French provincial scholarship exam, British Columbia, 1986
Taught French as a Second Language to high school students
Certified for French-English translation by OTTIAQ (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec)
Certified for French-English translation by the ATA (American Translators' Association)

Computer Skills

Microsoft Office, MemoQ, SDL Trados, SAP R/3

Education

1992-1994 **Master of Business Administration (MBA)**
McGill University, Montréal (Quebec)

1986-1991 **Bachelor of Arts (Major: Psychology; Minor: Languages)**
University of British Columbia, Vancouver (British Columbia)

Related Work Experience

Since 2004 **Certified Translator**, Jerome Translations, Vancouver (British Columbia)
* Clients include: Essential Impact Coaching, Mille et une pages, Mosaic Translations, Shapray Cramer
Fitterman Lamer and Public Works and Government Services Canada

1991-1992 **French Instructor**, Woburn International Academy, Vancouver (British Columbia)
* Taught French as a Second Language to English high school students

1990-1991 **Assistant Editor**, University of British Columbia, Vancouver (British Columbia)
* Edited an anthology of behavioural research prior to its publication by Prof. R. Wong

Other Experience

2005-2007 **Manager, Technology Services**, Accenture Business Services, Vancouver (British Columbia)
* Responsible for recruiting, training and managing a team of 15 programmers

1997-2005 **Systems Analyst**, OmniLogic (1997-2001); self-employed (2001-2002); Accenture Business Services (2003-
2006); Vancouver (British Columbia)
* Designed and implemented 7 accounting system upgrades

1994-1997 **Assistant Brand Manager**, Unilever Canada, Toronto (Ontario)
* Managed food brands with sales of \$30 million and a budget of \$3 million
* Trained as French language spokesperson for Unilever products in Canada

Additional Training

2017 Initiation à la traduction juridique (OTTIAQ)
2007 La traduction administrative...idiomatique, Volet I (Magistrat)